



**Convenio específico entre la Facultad de Ciencias, Universidad Austral de Chile
y la Facultad de Ciencias, Universität Tübingen, Alemania**

En Valdivia, a ...30... de junio 2019, entre la **Universität Tübingen**, representada legalmente por el Decano de la Facultad de Ciencias, Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel, ambos domiciliados en la ciudad de Tübingen y la **Universidad Austral de Chile (UACH)**, representada legalmente por su Rector Don Oscar Galindo Villarroel, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641; se establece lo siguiente:

CONSIDERANDO:

Primero: Que ambas instituciones tienen campos de interés común y fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional compartidos, que se concretan, entre otros, a través de la Facultad de Ciencias de la Universität Tübingen, cuya máxima autoridad es Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel y a través de la Facultad de Ciencias, cuya máxima autoridad es Prof. Dr. Carlos Bertrán de la Universidad Austral de Chile.

Segundo: Que los intereses comunes antes indicados se relacionan con el desarrollo de actividades de investigación, docencia de grado y postgrado y extensión.

Tercero: Que, para llevar a efecto las actividades antes descritas, las partes, vinculando exclusivamente a las Facultades indicadas en el considerado primero, vienen a suscribir este acuerdo específico de colaboración que se regirá por las cláusulas que se expresan a continuación:

PRIMERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las Facultades estimularán el desarrollo de actividades conjuntas con el objeto de fortalecer los programas de investigación y, adicionalmente, los programas de pre y postgrado en los ámbitos de: creditaje, convalidación, dobles titulaciones, entre otras que faciliten movilidad de académicos y estudiantes con reconocimiento formal de ambas Facultades.





SEGUNDO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- Formulación y ejecución conjunta de proyectos de investigación básica y aplicada en los países a los cuales pertenezcan las Instituciones y/ u otros en temas relacionados con: ciencias de la vida, geociencias y otros que ambas partes consideren relevantes.
- 2.- Fomentar el desarrollo de proyectos de extensión universitaria, el intercambio y transferencia de conocimientos entre las Facultades, sus docentes y extensionistas, comprometiendo acciones específicas con la comunidad, rescatando la función social de la universidad.
- 3.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 4.- Las Facultades estimularán, fortalecerán y reconocerán la movilidad académica, tendiendo a la conformación de plantas docentes conjuntas conformadas por profesionales de ambos países, con competencias similares y/ o complementarias.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de investigaciones que realice cada una de las Universidades.
- 6.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.
- 7.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.

TERCERO: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil bajo las siguientes cláusulas:

- 1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por periodos de uno o dos semestres, con el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte de dos estudiantes anuales.
- 2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad





posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.

3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

4.- Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio. Los estudiantes de intercambio que vienen a Tübingen deben pagar una tarifa obligatoria a los Servicios para Estudiantes.

CUARTO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente bajo las siguientes cláusulas:

1.- Las Facultades se obligan a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.

2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.

4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.

QUINTO: OFICINAS DE ENLACES

Cada Institución deberá designar una oficina de contacto para el presente Acuerdo. Las Oficinas de contacto serán responsables de coordinar todos los aspectos específicos de este acuerdo, como también de dar consejos y prestar asistencia a las partes





involucradas. Las Oficinas de contacto y los académicos designados para contacto para el presente acuerdo son, respectivamente:

Por UACH:

Oficina de Contacto – Unidad de Relaciones Internacionales

Académico responsable – Prof. Dr. Sigisfredo Garnica
Facultad de Ciencias
Instituto Bioquímica y Microbiología

Por Universität Tübingen:

Académico Responsable – Prof. Dr. Todd Ehlers
Facultad de Ciencias

Cualquier modificación respecto de cambios en las oficinas o personas de contacto se puede hacer por escrito sin necesidad de generar una enmienda a este convenio.

SIXTO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de tres años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

SÉPTIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

OCTAVO: COPIAS

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma alemán, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

NOVENO: PERSONERÍAS

La personería del Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel, representante legal de la Facultad de Ciencias de la Universidad Tübingen, para representar a la Universität Tübingen.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 22 de junio de 2018, reducida





a Escritura Pública con fecha 04 de julio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.

Firma el Convenio específico por Universidad Austral de Chile



Cargo del Representante Autorizado: Rector

Nombre del Representante Autorizado: Prof. Dr. Oscar Galindo

Fecha: _____ Firma: _____

Decano Facultad de Ciencias, UACH

Prof. Dr. Carlos Bertran

Fecha: _____ Firma: _____

Firma el Convenio específico por la Universität Tübingen

Cargo del Representante Autorizado: Decano

Nombre del Representante autorizado: Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel i.v.

Fecha: _____ Firma: _____





Specific Agreement
between the
Faculty of Science, Universidad Austral de Chile, Chile
and the
Faculty of Science, University of Tübingen, Germany

In Valdivia, on June ^{30th}..... 2019, the University of Tübingen, represented by the Dean of the Faculty of Science, Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel, both parties permanent residents of the city of Tübingen, and Universidad Austral de Chile (UACH), represented by its Rector Prof. Oscar Galindo Villarroel, both parties permanent residents of the city of Valdivia, based on the headings set out below, establish that:

CONSIDERING:

First: That the institutions share areas of common interests and similar academic, scientific, cultural and institutional development goals, goals achieved, among others, through the Faculty of Science whose maximum authority is Dean Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel of University of Tübingen and through the Faculty of Science whose maximum authority is Dean Prof. Dr. Carlos Bertrán of Universidad Austral de Chile.

Second: That the common interests specified above relate to research development, under and post graduate studies and outreach activities.

Third: That the parties, binding only the Faculties indicated above, hereby agree to sign this specific agreement of collaboration guided by the provisions set out below:

FIRST: MAIN OBJECT OF THE AGREEMENT

The Faculties will stimulate the development of joint activities aimed to strengthen research programs and, additionally, under and post graduate programs in the following areas: credits, subject validation and double graduate systems, among others, that facilitate student and academic exchange with a formal recognition of both Faculties.

SECOND: SPECIFIC PURPOSES OF THE COOPERATION

The parties engage to specific cooperation in the following areas:





- 1.- Establishment and joint execution of basic and applied research projects in the countries to where the institutions belong and/ or other research topics related to life sciences, geoscience and others that both parties consider relevant.
- 2.- Promotion of university outreach projects, knowledge transfer between Faculties, their academics and outreach staff, engaging in specific activities with the local community, recovering the social function of all university.
- 3.- Joint scientific research projects.
- 4.- The Faculties will promote, stimulate and recognize academic mobility, with a tendency towards the creation of joint academic staff made up of professionals from both countries, with similar and/ or complementary competences.
- 5.- The exchange of information on the results of scientific research and material and publications originating from the research conducted in any of the two universities.
- 6.- Study of the native language of the host country in the case of the exchange of students and academic staff.
7. – Organization of conferences, training sessions and joint meetings.

THIRD: STUDENT EXCHANGE

The parties agree to organize and bring into effect student exchanges under the following provisions:

- 1.- Student exchange is for periods of 1 or 2 semesters; the number of exchange students to be received by each party will be of two students per year.
- 2.- Each institution will be responsible for proposing suitably qualified candidates for the student exchange program in accordance with the enrollment requirements of the host institution, which will ensure maximum flexibility to resolve any problems in relation to the current requirements of the receiving country.
- 3.- The exchange students will be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. They must have an adequate knowledge of the host country language in order to achieve the objectives of their stay.
- 4.- Exchange students will be exempt from university tuition fees at the host university. However, students will be responsible for their own travel and living expenses, as well as insurance and any other personal expenses during the period of the exchange.

Exchange students coming to Tübingen are required to pay a mandatory fee to the Student Services.





FOURTH: ACADEMIC EXCHANGE

The parties agree to organize and bring into effect the exchange of academic staff of the universities according to the following provisions.

- 1.- For academic exchanges, the parties will undertake to identify candidates that are suitable to perform the activities outlined in the present agreement, following procedures established for this purpose.
- 2.- Unless otherwise agreed by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.
- 3.- The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange academic staff to allow the correct development of agreed activities.
- 4.- Exchange academic staff will be responsible for their living costs while at the host institution.

FIFTH: LIAISON OFFICERS

Each institution shall designate liaison officers for this agreement. The liaison officers are responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation, as well as for advising and assisting students, in cooperation with the international office of the host institution. The designated liaison officers for this agreement are:

for UACH:

The International Relations Office
Professor in charge:
Prof. Dr. Sigisfredo Garnica
Institute of Biochemistry and Microbiology

for University of Tübingen:

Professor in charge:
Prof. Dr. Todd Ehlers
Faculty of Science

Any change in the liaison officers is to be notified in writing. Amendment of the agreement is not necessary in this case.

SIXTH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall become effective upon its signing by both parties for a period of three years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party





expresses in writing its intention to terminate the Agreement at least three months before the current period expires.

SEVENTH: DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement or specific Agreements annexed to the Agreement will be resolved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

EIGHT: COPIES

Four copies of this agreement are signed, two in Spanish and two in English, of identical content, extending two copies (one in Spanish and one in English) to each party.

NINTH: LEGAL STATUS

Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel, legal representative of the Faculty of Science at the University of Tübingen.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of June 22, 2018, recorded publicly in Valdivia on July 4, 2018, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 3416 – 2018.





Signing the Specific Agreement for Universidad Austral de Chile



Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Dr. Oscar Galindo

Date: _____ Signature: _____

Dean of the Faculty of Science

Prof. Dr. Carlos Bertrán

Date: _____ Signature: _____

Signing the Specific Agreement for the University of Tübingen

Title of the authorised representative: Dean of the Faculty of Science

Name of the authorised representative: Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel i.v. [Signature]

Date: _____ Signature: _____

